Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | rozbudował Salomon także miasta, które dał mu Churam,\* \*\* i osiedlił tam synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | król rozbudował także miasta przekazane mu przez Chirama i osiedlił w nich Izraelitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odbudował też miasta, które Huram zwrócił Salomonowi, i oddał je na mieszkanie synom Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pobudował też miasta, które był wrócił Hiram Salomonowi, a dał tam mieszkanie synom Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | miasta, które był dał Hiram Salomonowi, pobudował i dał tam mieszkanie synom Izraelskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odbudował także te miasta, które Huram dał Salomonowi, i osiedlił tam Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odbudował też Salomon miasta, które mu oddał Churam, i osiedlił tam synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon odbudował też miasta, które Churam dał Salomonowi, i osiedlił tam Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | podjął się przebudowy miast przekazanych mu przez Hirama i osiedlił w nich Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | odbudował też miasta, które Chiram dał Salomonowi, i oddał je na mieszkanie synom Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і міста, які Хірам дав Соломонові, збудував їх Соломон і поселив там синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | pobudował też miasta, które Churam zwrócił Salomonowi, i dał tam mieszkanie synom Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Salomon odbudował miasta, które Chiram dał Salomonowi, po czym osiedlił w nich synów izraelskich. |

1. 1) Churam, חּורָם ; wg Mss: Chiram, חִירָם , pod. G: Χιραμ, por. <x>130 14:1</x>; <x>140 4:11</x>;<x>140 9:10</x>. W świetle <x>110 9:11-14</x> miasta przekazane Churamowi mogły być zastawem za pożyczkę, zob. <x>110 9:14</x>, po której oddaniu Salomon otrzymał zwrot miast. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 9:11-14</x> [↑](#footnote-ref-3)